



IGA



População de Iga 92,646
 População de estrangeiros 4,826
 Taxa 5.21%

Dados de 02.2018

O boletim informativo da cidade

Veja também pela internet <http://www.mie-iga.jp/>

☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações

Ninja Festa 2018 いがうえの にんじゃ フェスタ 2018

Período de 7 de abril à 6 de maio.

Traga sua família para se transformar em ninja e passear pela cidade dos ninjas.

Local para transformação - Sábados, domingos e feriado No Haitopia, 5º andar (Henshin dokoro)

- Dias da semana: Procure os Puti henshin dokoro

Aproveite para participar também dos seis ninja doujos (academia de artes marciais ninja) e sinta-se um autêntico ninja.

Ao inscrever-se no Ninja Doujo, você ganhará um DOFU (plaquinha de madeira) que tem valor de 500 yens, que poderá gastar nas lojas que participam do evento (restaurantes, etc)

Veja como se divertir

1 - Transforme-se em ninja em um dos pontos de transformação

2 - Aprenda a arte ninja nas academias ninjas (NINJA DOUJO) espalhadas pela cidade,

3 - Procure os bonecos ninjas escondidos pela cidade e concorra a valiosos prêmios.

Maiores Informações: Kankou Senryaku ka TEL 0595-22-9670

Informativo sobre a vacinação do ano 2018 よぼうせっしゅのおしらせ

◆ Vacina periódica período: 1 de Abril à 31 de março de 2019

VACINA	IDADE RECOMENDADA	DOSE	OBSERVAÇÕES	
HIB	De 2 meses até 5 anos de idade incompleto	1 à 4	A quantidade de doses dependerá da idade da criança quando inicia a vacinação. Mais informações no médico.	
PNEUMONIA INFANTIL				
HEPATITE TIPO B	Antes de completar 1 ano de idade	3	Tomar a 2ª dose, 4 semanas depois da 1ª dose. A 3ª dose, 5 ou 6 meses depois da 2ª dose.	
4 Tipos (Difteria, Coqueluche, Tétano e Pólio)	1ª fase	A partir de 3 meses de idade até 7 anos e meio incompleto	3	Tomar 3 doses, no período de 3 meses de idade até 1 ano, com intervalo de mais de 20 dias entre as vacinas.
	Reforço	1 ano à 1 ano e meio (até 7 anos e meio incompletos), depois que tomar as vacinas da 1ª fase.	1	Reforça a imunidade se for tomada no período de 1 ano à 1 ano e meio após a aplicação das 3 primeiras doses.
	※As pessoas que tomaram a vacina Tríplice ou a Pólio injetável, entrem em contato.			
BCG	Antes de completar 1 ano de idade	1	Tomar a vacina no período de 5 a 8 meses de idade.	
Sarampo e Rubéola Misturadas (MR)	1ª fase	A partir de 1 ano até 2 anos incompletos	1	Tomar logo que a criança completar 1 ano.
	2ª fase	Nascidos de 02.04.2012 à 01.04.2013 (crianças do último ano da creche ou jardim)	1	Quando completar a idade indicada, tomar o mais rápido possível.
Catapora	A partir de 1 ano de idade até 3 anos incompletos	2	Tomar 2 doses, após completar 1 ano, com intervalo de mais de 6 meses entre as vacinas	
Encefalite Japonesa (Nihon Nouen)	1ª fase	A partir de 3 anos de idade até 7 anos e meio incompletos	2	Tomar a vacina no período de 3 a 4 anos de idade, com um intervalo de 6 a 28 dias (1 a 4 semanas)
	Reforço 1ª fase	1 ano após as vacinas da 1ª fase (até completar 7 anos e meio)	1	Depois de tomar a 2ª dose da 1ª fase, abrir um intervalo de 1 ano, para aplicar o reforço.
	2ª fase	A partir de 9 anos de idade até 13 anos incompletos.	1	Quando completar 9 anos, tomar o mais rápido possível.
※Excepcionalmente, as pessoas nascidas no período de 2 de Abril de 1995 a 1º de Abril de 2007, que não tomaram a 1ª fase ou a 2ª fase, poderão tomar as doses que faltam antes de completar 20 anos. As pessoas nascidas no período de 2 de Abril de 2007 a 1º de outubro de 2009, que não tomaram as vacinas da 1ª fase, poderão tomar as doses que faltam, se for maior de 9 anos e menor de 13 anos.				
Dúplice (DT: Difteria e tétano)	A partir de 11 anos até 13 anos incompletos	1	Quando completar 11 anos, tomar o mais rápido possível.	
Cancer de colo de útero	Meninas do 6º ano shougakkou (ensino fundamental), 12 anos aproximadamente. Meninas do 1º ano do koukou (ensino médio), 16 anos aproximadamente	3	Tomar as 3 doses no período de 6 meses. Atualmente, a aplicação não está sendo recomendada.	

Há também as vacinas opcionais Rota vírus e Caxumba, mas não são gratuitas. Porém, se for aplicada na cidade de Iga ou Nabari poderá receber um desconto na própria entidade de saúde, até 31 de março de 2019.

Faça a reserva na entidade de saúde que costuma consultar-se. As vacinas são gratuitas. Porém, se tomar a vacina em outras províncias, será cobrado o valor total. No dia da vacina levar o Boshi Techo (Caderneta da Mãe e da Criança) e o Questionário de vacinação. Se não tiver o questionário de vacinação, peça na entidade que irá vacinar. Se for vacinar em outra cidade, entre em contato com a seção abaixo, para receber o questionário próprio.

Maiores Informações: No prédio Haitopia, Kenkou Suishin ka TEL:0595-22-9653

IMPOSTO DO MÊS こんげつ の のうぜい Imposto de seguro de saúde

~Até 2 de Abril Informações: Na prefeitura Shuu-zei ka TEL0595-22-9612

Inscrições para apartamento do estado em abril けんえい じゅうたく の もうしこみ

Vagas: Kasa Ueno 2 vagas, Hattori 2 vagas

Qualificação para se inscrever:

1 – Estar domiciliado ou trabalhando na província de Mie.

2 – Estar em dificuldade quanto à moradia.

3 – Ter familiares que vão morar junto.

- Poderá ser feita por noivos desde que registre o casamento no prazo de 3 meses após a data da ocupação.

- Poderá ser feita por companheiros, desde que conste no registro de residência como casal em convivência marital.

4 – Os rendimentos familiares devem estar dentro do padrão estabelecido pela lei da Habitação Pública.

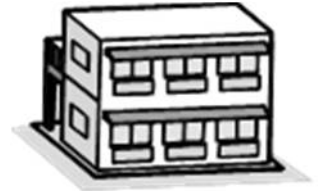
5 – Se já morou em habitação pública, não deve ter dívidas de aluguel, estacionamento, condomínio, etc

6 – Não pode estar com o imposto regional em atraso.

7 – Deve providenciar 2 fiadores qualificados.

Os não contemplados por 3 vezes, podem requerer o tratamento favorável. Leia o manual de inscrição.

Adquira o formulário e o manual, no prédio do estado (ken chousha) ou na prefeitura.



Aiuda financeira nas despesas escolares しゅうがく えんじょ せいど

As famílias que tem dificuldades para pagar as despesas escolares como merenda e materiais escolares podem receber ajuda (Shuugaku enjo) de uma parte das despesas, da Secretaria Municipal da Educação.

A solicitação deve ser renovada todo ano.

Este benefício poderá ser usufruído pelos pais ou responsáveis de estudantes do primário e ginásio.

Haverá avaliação do rendimento anual deduzido.

As famílias que recebem seikatsu hogo (ajuda para sobrevivência), não podem usufruir deste benefício.

Os requerimentos devem ser entregues na própria escola.

Data do pagamento: Julho, Dezembro, Março

Maiores informações: Na prefeitura, Kyouiku iin kai, Gakkou kyouiku ka TEL 47-1282 ou na própria escola.



Vamos pagar os impostos até a data do vencimento し ぜい は のうきげん まで に おさめましょ

Os impostos pagos por todos são utilizados para:

Benefícios com crianças e criação de crianças, benfeitorias para a cidade, entidades públicas, segurança dos cidadãos, proteção do meio ambiente, etc.

O imposto de residência, imposto sobre imóveis, imposto de veículos e o seguro de saúde “Kokumin Hoken”, podem ser pagos nas lojas de conveniência.

É muito útil para as pessoas que trabalham durante o dia e tem dificuldade para pagar os impostos durante o dia.

O imposto pode ser pago, também, através de débito bancário, o trâmite é feito somente uma vez. Ao escolher esta opção, não será necessário ir ao banco, correio ou lojas de conveniência para pagar, a cada vez que vai vencer o imposto. Para iniciar o débito bancário deverá preencher o formulário de débito (na prefeitura) e levar ao banco de sua preferência. O trâmite demora 1 mês, por isso, não deixe para última hora. Quando não houver mais necessidade, poderá solicitar o desligamento no próprio banco.

Doeu o dente no feriadão Golden Week? ごーるでん ういーく の しか しんりょう

Dentistas de plantão:

Dia 3 de maio (qui) Clínica Murai – Ueno Shinobi chou 2556 Telefone 0595-21-1347

Dia 4 (sex) Clínica Murata – Tsuge machi2296 Telefone 0595-45-2025

Dia 5 (sab) Clínica Momoi – Ueno Marunouchi 175-1 Telefone 0595-21-2808

Ligue antes para confirmar e não se esqueça de levar o seguro de saúde

Aplique a vacina contra raiva きょうけんびょう よぼう ちゅうしゃ

Está determinado por lei que todos os cachorros de estimação devem tomar a “Vacina contra a raiva”, todos os anos, no período de 1º de abril a 30 de junho. A vacina pode ser aplicada nas clínicas veterinárias ou no posto de vacinação da prefeitura.

As pessoas que tem cachorro de estimação, por lei, devem registrar o cachorro. O registro é feito somente uma vez, pode ser feito na prefeitura ou na clínica veterinária. O registro custa 3,000 yens e a vacina custa 3,200 yens. Quando o cachorro mudar de endereço ou morrer, faça a alteração na prefeitura, sem falta.

Maiores Informações: Na prefeitura, seção Shimin Seikatsu ka, TEL 0595-22-9638



Controle da saúde e desenvolvimento da criança <あかちゃん の けんしん> **Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653**

Na cidade de Iga, há o Exame de 1 ano e 6 meses (para crianças de até 1 ano e 9 meses) e o Exame de 3 anos (para crianças de até 3 anos e 9 meses). Enviaremos comunicado para as crianças que estiverem na idade de realizar o exame. O comunicado estará em japonês, informe-se na prefeitura.

Exame de 1 ano e 6 meses (gratuito)

【Exame】 Medir a altura e o peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional.

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários

【Dia】 **17 de abril (ter) das 13:00 às 14:30**

15 de maio (ter) das 13:00 às 14:30

【local】 **Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)**

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.

Exame de 3 anos (gratuito)

【Exame】 Exame de urina, medir altura e peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários, questionário sobre a visão e audição, urina

【Dia】 **19 de abril (qui) das 13:00 às 14:30**

10 de maio (qui) das 13:00 às 14:30

【local】 **Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)**

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



Emergências e Assistência médica <きゅうきゅう・いりょう> **Iryou Fukushi Seisaku Ka Tel. 0595-22-9705**

- ◎ Se possível, consultar-se no horário do expediente normal da entidade médica.
- ◎ Escolher uma clínica médica para consultar-se sempre que necessário.

◎ Como fazer quando ficar doente de repente ou ficar doente nos dias de folga?
1. Procure um posto de saúde (shinryou sho) ou o consultório de emergência (Oukyuu shinryou jo).

Iga shi Oukyuu Shinryou jo TEL.0595-22-9990

【Local】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

【Especialidade】 Clínica geral e pediatria * Ferimentos e doenças leves

(primeiros socorros)

Segunda à Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final e começo de ano	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00

2. O centro de informações médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) da província de Mie, poderá informar os hospitais que estarão atendendo. Ligue para **Tel.059-229-1199**

* Logo após, ligue para a entidade médica para confirmar horário e outros.

* Quando for para a entidade médica, não se esqueça de levar o seguro de saúde.

* Se, não tiver mais necessidade de consulta, ligue para a entidade médica para cancelar o agendamento.



3. Os hospitais de plantão são para atendimentos de pacientes com ferimentos ou doenças graves que necessitam de atendimento mais detalhado ou de internação.

* Somente com encaminhamento de alguma entidade médica, do consultório de emergência ou levado pela ambulância → Shimin Byouin

* Não precisa ser levado pela ambulância, mas deve entrar em contato telefônico antes → Hospitais Okanami e Nabari

Abril						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
1 Nabari	2 Okanami	3 Nabari	4 Okanami Nabari	5 Nabari	6 Shimin	7 Shimin
8 Okanami	9 Okanami	10 Shimin	11 Okanami Nabari	12 Nabari	13 Shimin	14 Nabari
15 Nabari	16 Okanami	17 Nabari	18 Okanami Nabari	19 Nabari	20 Shimin	21 Shimin
22 Okanami	23 Okanami	24 Shimin	25 Okanami Nabari	26 Nabari	27 Shimin	28 Shimin
29 Nabari	30 Okanami	Não há consultas para área de pediatria				

Atendimento:
【Hospital Shimin e Nabari】
Dias da semana das 17:00 até 8:45 do dia seguinte
Sábados, domingos e feriados de 8:45 até 8:45 do dia seguinte
【Hospital Okanami】
Segunda-feira 17:00 até 9:00 dia seguinte
Quarta-feira 17:00 até 8:45 dia seguinte
Domingo 9:00 até 8:45 dia seguinte
* Se a segunda ou quarta-feira for feriado das 9:00 até 8:45
【Ueno Sougou Shimin Byouin】 Tel.0595-24-1111
【Okanami Sougou Byouin】 Tel.0595-21-3135
【Nabari Shiritsu Byouin】 Tel.0595-61-1100

Disque Mie Kodomo Iryou

<みえ こども いりょう だいやる>

① Serviço de consulta sobre problemas de seguro ou saúde da criança, como doenças de crianças, preocupações sobre criação de crianças, vacinação e outros. O médico pediatra aconselhará gratuitamente. Utilize o serviço.

【Indicado】 Crianças com menos de 18 anos e seus familiares

【Telefone e horário】 # 8 0 0 0 (059-232-9955) Todos os dias 19:30 às 8:00 horas

② Consulta sobre tratamento médico 24 (0120-4199-22, chamada gratuita 24 horas)



Consultas para Estrangeiros がいこくじんのためのそうだん

Na prefeitura de Iga poderá fazer consultas sobre problemas no trabalho, escolares, hospitais, seguros, aposentadoria, criação de crianças, moradia, impostos, vistos e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita. Se estiver com problemas, não deixe para depois, informe-se na prefeitura.

【Dia e horário】 Segunda à sexta (exceto feriados) das 9:00 até as 17:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka** Tel. **0595-22-9702**

Também, há um serviço de **consulta gratuita com despachante oficial** para o cidadão estrangeiro, para resolver problemas com visto, casamento entre estrangeiros, nacionalização e outros. Para consultar, necessita fazer reserva, informe-se na seção Shimin Seikatsu Ka.

【Dia e horário】 1ª quinta-feira de cada mês (quando for feriado será na 2ª quinta-feira) das 13:30 até as 16:00 horas

Local: Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (quase em frente ao Fureai Plaza e mercado Yaohiko) Telefone: 0595-22-9629

Iga shi Tabunka Kyousei Center いがし たぶんか きょうせい センター

O centro "Iga shi Tabunka Kyousei Center" é um local de assistência ao estrangeiro e aos japoneses que oferecerá informativos em várias línguas, serviço de consultas, fotocópia com tarifa, computador e impressora, internet, cursos de idiomas, eventos, etc.

Dias de funcionamento: de segunda à sexta das 9:00 às 17:00 horas, 2º e 4º domingo das 9:00 às 17:00 horas

Local: Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (quase em frente ao Fureai Plaza) **Telefone:** 0595-22-9629

Curso de Japonês e Reforço Escolar にほんご きょうしつ & がくしゅう しえん きょうしつ

Este é um local para estudar a língua japonesa e para dar reforço nos estudos da criança.

Nome	Iga Nihongo no Kai	Classe de reforço Sasayuri
Horário	Quarta feira 19:30 às 20:30 / Sábado 19:00 às 20:30	Sábado 14:00 hs até 16:00 hs
Local	Ueno Fureai Plaza 3º andar	Ueno Fureai Plaza 3º andar
Taxa	200 yens cada aula	200 yens cada aula
Contato	Tel. 0595-23-0912	Tel. 0595-22-9629



Variedades <そうだんいん だより>

★ Auxílio Transporte para portadores de deficiência grave

じゅうど しょうがいしゃ たくしー ねんりょう ひ
Há uma ajuda financeira para portadores de deficiência grave, para retornos hospitalares ou participação ativa na sociedade. Escolha o tipo de cupom mais adequado: despesas com táxi ou gasolina para carro ou moto 50 cc.

O benefício pode ser utilizado por pessoas portadoras da carteira de deficiência Shintai Shougaiha Categoria 1 ou 2, Ryouiiku techou A1 ou A2, Seishin Shougai Categoria 1.

Benefício: Cupom para táxi ou cupom para gasolina de carro: 7,200 yens por ano
Cupom para gasolina de moto 50 cc: 3,600 por ano

Documentos para solicitação: Carteira de deficiente, inkan (No caso de cupom para



gasolina, trazer a carteira de motorista e algum documento do veículo como Shaken sho) Informações e solicitação:

Na prefeitura, seção **Shougai Fukushi ka**
TEL 22-9656

★ Auxílio para consulta do puerpério(pós parto)

さんぷ けんこう しんさ ひょう じょせい

A partir de abril iniciará o programa de auxílio para consulta do puerpério (pós parto), para avaliar a saúde física e psicológica da mamãe, logo após o parto. A prefeitura oferecerá auxílio financeiro para os retornos pós parto, para diminuir as despesas hospitalares.

Indicado: Pessoas que tem endereço na cidade de Iga e deram à luz após dia 1º de abril

Local: Desconto na própria entidade hospitalar. (Se for entidade de outra cidade, deverá pagar as despesas na entidade e depois fazer pedido de devolução)

Auxílio: desconto em 2 retornos a cada parto.

1º retorno: No período de 2 semanas após o parto

2º retorno: Ao de completar 1 mês, após o parto

(Desconto de no máximo 5,000 yens por retorno).

Maiores informações: Haitopia, seção kenkou suishin ka 0595-22-9653

★ Altera valor da taxa seguro de saúde Shakai Hoken

ぜんこく けんこう ほけん きょうかい の ほけんりつ へんこう

A taxa de desconto do seguro de saúde do shakai hoken (zenkoku kenkou hoken kumiai mie shibu) sofreu uma alteração. A nova tabela será aplicada a partir de março (referente ao pagamento de abril).

Seguro saúde: Antes 9,92%
Depois 9,90%

Seguro de cuidados especiais: Antes 1,65%
Depois 1,57%

★ Festival de flores "Nano hana"

なのはな まつり

Dia: 21 de abril

Horário: 10:00 até 15:00 hs

Local: Haitopia Iga

Conteúdo: Apreciar as flores, culinária com flores de "Nano hana" e óleo.

Maiores informações: Nourin Shinkou ka tel 0595-43-2302